

lǎo Běijīng de chūnjié  
课题文 A “老北京 的 春节”

Àn zhào Běijīng de lǎo guī ju guò chūnjié chà bu duō cóng là yuèchū jiù  
按照 北京 的 老 规矩，过 春节 差不多 从 腊月初 就  
kāishǐ le  
开始 了。

Là bā zhè tiān rénmen yào hē là bā zhōu hái yào pào là bā suàn dào  
腊八 这 天，人们 要 喝 腊八粥，还 要 泡 腊八蒜。到  
niándǐ suàn jiù pào de sè rú fěicuì ér cù yě yǒu le xiē là wèi sè  
年底 蒜 就 泡 得 色 如 翡翠，而 醋 也 有 了 些 辣 味，色  
wèi shuāng měi  
味 双 美。

Dào le chúxī kě zhēn rè nao Jiājiā gǎn zuò niáncài dào chù shì jiǔ  
到了 除夕 可 真 热闹。家家 赶 做 年菜，到处 是 酒  
ròu de xiāngwèi Nán nǚ lǎo shào dōu chuān qǐ piàoliang de xīn yī mén wài  
肉 的 香味。男 女 老 少 都 穿 起 漂 亮 的 新 衣，门 外  
tiē hǎo hóng hóng de duì lián wū li tiē hǎo gè sè de nián huà nǎ yī jiā  
贴 好 红 红 的 对 联，屋 里 贴 好 各 色 的 年 画，哪 一 家  
dōu tōng xiāo dēng huǒ biān pào shēng chè yè bù jué Chū mén zài wài de rén bì  
都 通 宵 灯 火、鞭 炮 声 彻 夜 不 绝。出 门 在 外 的 人，必  
dìng yào gǎn huí jiā lái chī tuán yuán fàn  
定 要 赶 回 家 来，吃 团 圆 饭。

Dà nián chū yī de jǐng xiàng yǔ chú xī jié rán bù tóng Rén men zǒu chū  
大 年 初 一 的 景 象 与 除 夕 截 然 不 同。人 们 走 出  
jiā mén dào qīn qī jiā péng you jiā qù bài nián Tóng shí chéng nèi chéng wài de  
家 门，到 亲 戚 家、朋 友 家 去 拜 年。同 时，城 内 城 外 的  
miào huì yě kāi fàng le xiǎo hái zǐ men tè bié rè xīn qù guàng wèi de shì kě  
庙 会 也 开 放 了，小 孩 子 们 特 别 热 心 去 逛，为 的 是 可  
yǐ qí máo lú kàn měi jǐng hái néng mǎi dào chūn jié tè yǒu de wán jù  
以 骑 毛 驴，看 美 景，还 能 买 到 春 节 特 有 的 玩 具。

Chú xī shì rè nao de kě shì méiyǒu yuèguāng yuánxiāojié ne qiàhǎo shì  
除夕是热闹的，可是没有月光；元宵节呢，恰好是

míngyuè dāngkōng Chùchù zhāngdēngjiécǎi zhěng tiáo dàjiē dēnghuǒtōngmíng  
明月当空。处处张灯结彩，整条大街灯火通明。……

chú le kàndēng rénmen hái huì chī yuánxiāo yù shì zhe xīn de yī nián kuài lè  
除了看灯，人们还会吃元宵，预示着新的一年快乐

jí xiáng  
吉祥。

北京師範大学出版社『义务教育课程标准实验教科书 语文三年级·上册』「老北京の春節」より。一部編集あり。ピンイン及び参考訳は当協議会が作成。

(参考訳)

#### 「北京っ子の春節」

北京の古いしきたりによると、春節のスタートは、だいたい旧暦の12月初旬からである。

旧暦12月8日のこの日に、人々は「蠟八粥」をすすったり、「蠟八蒜」（ニンニクを酢につけたもの）を漬けたりする。こうやって年末になると、ニンニクが翡翠のような綺麗な色に染まり、酢がほんのり辛味を帯び始めて、色も味も素晴らしい。

大みそかは、実に賑やかになる。どの家も、お正月料理作りで大忙し、至る所に酒や肉の香が漂ってくる。老若男女皆、新調した綺麗な服に着替えて、玄関の外に真っ赤な対聯を貼ったり、家の中には各種の年画を飾ったりする。またどの家も、夜通し明かりが灯り、爆竹の音が一晩中響き渡るのだ。家を離れた人達は、必ず家に帰り、団らんの食事をする。

元日の様子は大みそかとまるで違う。人々は自宅を出て、新年の挨拶まわりのため、親戚や友人の家を訪ねる。同じ日に、城内・城外に春節祭りが開かれ、子ども達はとても夢中になって、ロバに乗ったり、見物したり、お正月にしか手に入らないおもちゃを買ったりして、祭りを満喫するのだ。

大みそかは賑やかだけど、月の光が見えてこない。それに対して、元宵節はちょうど満月を迎えるのだ。あちらこちらにランタンが飾られ、町中が明るい光りに包まれるようになる…ランタンを鑑賞するほか、人々は元宵のお団子を食べ、新しい一年が幸福で良い年になるようにと期待を込める。

课题文 B “卧薪尝胆”

Liǎngqiān duō nián qián zài Chángjiāng xià yóu yǒu liǎng ge guójiā yī  
两千多年前，在长江下游有两个国家，一  
gè shì Wú guó yī gè shì Yuèguó Tā men dōu xiǎng zhēng fú duì fāng shǐ zì  
个是吴国，一个是越国。他们都想征服对方，使自  
jǐ de guójiā qiáng dà qǐ lái  
己的国家强大起来。

Kuài jī yī zhàn Yuèguó dǎi le bài zhàng Yuèwáng gōujiàn wàn bān wú nài  
会稽一战，越国打了败仗。越王勾践万般无奈，  
zhǐ hǎo pài rén xiàng Wú wáng fū chāi qiú hé biǎo shì yuàn yì hé fū ren yī qǐ  
只好派人向吴王夫差求和，表示愿意和夫人一起  
qù Wú guó gěi Wú wáng dāng nú pú Wú guó de móu chén men fēn fēn yāo qiú miè diào  
去吴国，给吴王当奴仆。吴国的谋臣们纷纷要求灭掉  
Yuèguó miǎn chú hòu huàn Dé shèng de Wú wáng fēi cháng jiāo ào bù tīng dà jiā  
越国，免除后患。得胜的吴王非常骄傲，不听大家  
de jiàn yì dā yìng le Gōujiàn de qǐng qiú  
的建议，答应了勾践的请求。

Gōujiàn fū fù lái dào Wú guó chuān shàng le cū bù yī zhù jìn le shí tóu  
勾践夫妇来到吴国，穿上了粗布衣，住进了石头  
fáng gěi Wú wáng yǎng mǎ jià chē chōng mǐ tuī mò shòu jìn le qū rǔ Tā men  
房，给吴王养马驾车，舂米推磨，受尽了屈辱。他们  
zài Wú guó zhěng zhěng gàn le sān nián cái huí dào zì jǐ de guójiā  
在吴国整整干了三年，才回到自己的国家。

Huíguó yǐ hòu Yuèwáng Gōujiàn shí kè bú wàng bào chóu xuě hèn Bái tiān tā  
回国以后，越王勾践时刻不忘报仇雪恨。白天，他  
qīn zì xià tián gēng zhòng wǎn shàng jiù shuì zài chái cǎo shàng Tā hái zài wū  
亲自下田耕种；晚上，就睡在柴草上。他还在屋  
zi li guà le yī zhī kǔ dǎn měi dùn fàn qián zǒng yào xiān cháng cháng tā  
子里挂了一只苦胆，每顿饭前，总要先尝尝它  
de kǔ wèi tí xǐng zì jǐ bú wàng bīng bài Kuài jī de chǐ rǔ  
的苦味，提醒自己不忘兵败会稽的耻辱。

Jīngguò èr shí duō nián de nǚ lì Yuèguó zhōng yú zhuǎnrùo wéiqiáng chū  
经过二十多年的努力，越国终于转弱为强，出  
qí bīng mièdiào le Wú guó  
奇兵灭掉了吴国。

江蘇教育出版社『义务教育课程标准实验教科书 语文三年级・上册』「臥薪嘗胆」より。  
一部編集あり。ピンイン及び参考訳は当協議会が作成。

(参考訳)

### 「臥薪嘗胆」

二千年以上前に、長江の下流に呉と越の二つの国があった。どちらも相手の国を征服することで、自分の国を強くしようとした。会稽の戦いで、越国が負け戦をした。越王勾踐は苦渋の決断のうえ、呉王夫差に手下を送り、自分と夫人が呉国に赴き、呉王のしもべになると降伏の意を伝えた。呉国の策士達は皆、後顧の憂いを無くすよう、越国を滅ぼすべきだと進言したが、勝利で自惚れた呉王はみんなの意見を聞き入れず、勾踐の願いに応じたのだ。

勾踐夫妻は呉国に行き、織り目の粗い服を身にまとい、石の部屋に住み込み、呉王の馬の世話をさせられ、馬車の運転や米つき、粉ひきなど苦勞を重ねて、大きな屈辱を受けた。彼らは呉国で丸々三年働いて、やっと自分達の国に帰れたのだ。

帰国後の越王勾踐は、仇を討ち、恨みを晴らすことを一刻も忘れることがなかった。昼間、彼は自ら畑仕事に励み、夜になると、干し草や柴の上で寝る。また、部屋に苦い胆きもを吊るし、毎食の前、胆きもを嘗なめることで会稽の戦いの屈辱を忘れないよう、自分に言い聞かせた。

20年余りの努力を経て、越国はついに弱い国から強い国に転じ、敵の不意を襲い、呉国を攻め落とした。